

**Vibeke Dalberg**

**NAME AND PLACE**

**Ten essays on the dynamics  
of place-names**

*Edited and translated by  
Gillian Fellows-Jensen, Peder Gammeltoft,  
Bent Jørgensen and Berit Sandnes on the occasion of  
Vibeke Dalberg's 70<sup>th</sup> birthday, August 22<sup>nd</sup> 2008*

Department of Scandinavian Research  
Name Research Section  
Copenhagen 2008

Fotografisk, mekanisk eller anden gengivelse af denne bog eller dele heraf er ikke tilladt ifølge gældende dansk lov om ophavsret.

© Afdeling for Navneforskning,  
Nordisk Forskningsinstitut  
Det Humanistiske Fakultet  
Københavns Universitet

Photo by Rob Rentenaar

Freely available internet publication,  
the Faculty of Humanities, University of Copenhagen  
Copenhagen 2008

ISBN 978-87-992447-1-3

## Foreword

Vibeke Dalberg has been studying place-names and personal names throughout a long and active life of scholarly research. The material she has employed has generally been Danish but the perspective of the research and the scope of its results have normally been of relevance for the whole of the Germanic language area. Through her yearlong involvement in ICOS, Vibeke Dalberg has become well-known and highly respected as an onomastician. For those who do not read Danish, however, much of her work and some of her most significant papers have remained a closed book.

To remedy this state of affairs, friends and colleagues at Vibeke's former place of work, the Name Research Section at the University of Copenhagen, have wished to mark her 70<sup>th</sup> birthday by arranging for ten important papers to be translated into English. The translations have been carried out by Gillian Fellows-Jensen, Peder Gammeltoft and Berit Sandnes in close cooperation. The translation has in principle kept as closely as possible to the original texts and we have therefore normally made no changes to the name-examples cited. Where we have thought it necessary, however, these examples have been supplemented by information about the linguistic content so that Vibeke Dalberg's examples can form a transparent and adequate complement to the texts in question.

The ten works are prefaced by a *Tabula gratulatoria* listing all the onomasticians and colleagues who have desired to link their birthday greetings to Vibeke Dalberg with the publication of the present translations. The volume concludes with an up-to-date bibliography of Vibeke Dalberg's published works.

It is with great pleasure that we are able to place a selection of Vibeke Dalberg's scholarly publications at the disposition of an international readership.

Gillian Fellows-Jensen, Peder Gammeltoft,  
Bent Jørgensen and Berit Sandnes